

Jhn

Chapter 9

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 καὶ παράγων, εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
そして 通りかかりに 見た 人を 盲目の 一 生まれつきの
[G02532](#) [G3855](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5185](#) [G1537](#) [G1079](#)

イエスが道をとっておられるとき、生れつきの盲人を見られた。

2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ?
そして 尋ねた 彼に 一 弟子たちが 彼の 言って 先生 だれが
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5101](#)
罪を-犯したのか この-者が それとも 一 両親が 彼の 一 盲目に 生まれたのか
[G0264](#) [G3778](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2443](#) [G5185](#) [G1080](#)

弟子たちはイエスに尋ねて言った、「先生、この人が生れつき盲人なのは、だれが罪を犯したためですか。本人ですか、それともその両親ですか」。

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ;
答えた イエスは 一 この-者が 罪を-犯したのでも ない 一 両親がでも 彼の
[G0611](#) [G2424](#) [G3777](#) [G3778](#) [G0264](#) [G3777](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#)
ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.
むしろ 一 現れるために 一 わざが 一 神の 一 彼において
[G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#)

イエスは答えられた、「本人が罪を犯したのでもなく、また、その両親が犯したのでもない。ただ神のみわざが、彼の上に現れるためである。

4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με,
わたしたちは ねばならない 行わなければ 一 わざを 一 遣わされた-方の わたしを
[G1473](#) [G1163](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)
ἕως ἡμέρα ἐστίν; ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
うちに 昼が ある 来る 夜が その-時 だれも できない 働くことが
[G2193](#) [G2250](#) [G1510](#) [G2064](#) [G3571](#) [G3753](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2038](#)

わたしたちは、わたしをつかわされたかたのわざを、昼の間にしなければならぬ。夜が来る。すると、だれも働けなくなる。

5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
いる-限り 一 一 世に 一 光 である 一 世の
[G3752](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G5457](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#)

わたしは、この世にいる間は、世の光である」。

6 ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαί, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος,
これらを 言って 唐を-吐いた 地面に そして 作った 泥を 一 一 唐で
[G3778](#) [G3004](#) [G4429](#) [G5476](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4427](#)
καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς.
そして 塗った 彼の 一 泥を 一 一 目に
[G2532](#) [G2025](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#)

イエスはそう言って、地につばきをし、そのつばきで、どろをつくり、そのどろを盲人の目に塗って言われた、

7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ,
そして 言った 彼に 行きなさい 洗いなさい — — 池で — シロアムの
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G3588](#) [G4611](#)

ὁ ἔρμηνεύεται, Ἀπεσταλμένος, ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν
それは 訳すると 遣わされた-者 行った そこで そして 洗って そして 来た
[G3739](#) [G2059](#) [G0649](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G2532](#) [G2064](#)

βλέπων.

見えるようになって

[G0991](#)

「シロアム（つかわされた者、の意）の池に行って洗いなさい」。そこで彼は行って洗った。そして見えるようになって、帰って行った。

8 Οἱ οὖν γείτονες, καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον,
— — — — —
[G3588](#) [G3767](#) [G1069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#)

ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ
— 物乞い だったと 言っていた ではないか この-者は — — 座って そして
[G3754](#) [G4319](#) [G1510](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2521](#) [G2532](#)

προσαιτῶν?

物乞いしていた

[G4319](#)

近所の人々や、彼がもと、こじきであったのを見知っていた人々が言った、「この人は、すわってこじきをしていた者ではないか」。

9 ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι, ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ
ある-者たちは 言っていた — この-者だ と ほかの-者たちは 言っていた いいえ むしろ
[G0243](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0243](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#)

ὁμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι, Ἐγὼ εἰμι
似ている 彼に だけだ 彼は 言っていた — わたし である
[G3664](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

ある人々は「その人だ」と言い、他の人々は「いや、ただあの人に似ているだけだ」と言った。しかし、本人は「わたしがそれだ」と言った。

10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί?
言っていた そこで 彼に どうして それで 開かれたのか あなたの — 目が
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#)

そこで人々は彼に言った、「では、おまえの目はどうしてあいたのか」。

11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν,
 答えた 彼は — 人で — 呼ばれている イエスという 泥を 作って
[G0611](#) [G1565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2424](#) [G4081](#) [G4160](#)

καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς; καὶ εἶπέν μοι, ὅτι Ὑπαγε
 そして 塗った わたしの — 目に そして 言った わたしに — 行きなさい
[G2532](#) [G2025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3754](#) [G5217](#)

εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι. ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος,
 — — シロアムへ そして 洗いなさいと 行って そこで そして 洗って
[G1519](#) [G3588](#) [G4611](#) [G2532](#) [G3538](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#)

ἀνέβλεψα.
 見えるようになった
[G0308](#)

彼は答えた、「イエスというかたが、どろをつくって、わたしの目に塗り、『シロアムに行って洗え』と言われました。それで、行って洗うと、見えるようになりました」。

12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος? λέγει, Οὐκ οἶδα.
 そして 言った 彼に どこに いるのか その-者は 言った — 知らない
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#)

人々は彼に言った、「その人はどこにいるのか」。彼は「知りません」と答えた。

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.
 連れて行った 彼を — — パリサイ人たちのもとに — かつて 盲目だった-者を
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G4218](#) [G5185](#)

人々は、もと盲人であったこの人を、パリサイ人たちのところにつれて行った。

14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
 あった さて 安息日であった — その 日に — 泥を 作った — イエスが
[G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4081](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
 そして 開いた 彼の — 目を
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#)

イエスがどろをつくって彼の目をあけたのは、安息日であった。

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς
 再び そこで 尋ねていた 彼に も — パリサイ人たちが どうして
[G3825](#) [G3767](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4459](#)

ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ
 見えるようになったのかを — すると 言った 彼らに 泥を 置いた わたしの —
[G0308](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4081](#) [G2007](#) [G1473](#) [G1909](#)

τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
 — 目に そして 洗って そして 見える
[G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3538](#) [G2532](#) [G0991](#)

パリサイ人たちもまた、「どうして見えるようになったのか」、と彼に尋ねた。彼は答えた、「あのかたがわたしの目にどろを塗り、わたしがそれを洗い、そして見えるようになりました」。

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν
 言っていた そこで — — パリサイ人たちの-中の ある-者たちが ではない —
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5100](#) [G3756](#) [G1510](#)

οὗτος παρά Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ.
 この-者は からの 神 — 人では なぜなら — 安息日を — 守らない
[G3778](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3756](#) [G5083](#)

ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα
 ほかの-者たちは しかし 言っていた どうして できるのか 人が 罪人の このような
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0268](#) [G5108](#)

σημεῖα ποιεῖν? καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
 しるしを 行うことが そして 分裂が あった — 彼らの-中に
[G4592](#) [G4160](#) [G2532](#) [G4978](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

そこで、あるパリサイ人たちが言った、「その人は神からきた人ではない。安息日を守っていないのだから」。しかし、ほかの人々は言った、「罪のある人が、どうしてそのようなしるしを行うことができようか」。そして彼らの間に分争が生じた。

17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ,
 言った そこで — 盲目の-者に 再び 何と あなたは 言うのか について 彼
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5185](#) [G3825](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4012](#) [G0846](#)

ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς? ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι Προφήτης ἐστίν.
 — 開いた あなたの — 目を — すると 言った — 預言者 である
[G3754](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#)

そこで彼らは、もう一度この盲人に聞いた、「おまえの目をあけてくれたその人を、どう思うか」。「預言者だと思います」と彼は言った。

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς
 — 信じなかった そこで — ユダヤ人たちは について 彼 — あった 盲目で
[G3756](#) [G4100](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5185](#)

καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ
 そして 見えるようになったと まで — 呼んだ — 両親を 彼の —
[G2532](#) [G0308](#) [G2193](#) [G3755](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀναβλέψαντος.
 見えるようになった-者の
[G0308](#)

ユダヤ人たちは、彼がもと盲人であったが見えるようになったことを、まだ信じなかった。ついに彼らは、目が見えるようになったこの人の両親を呼んで、

19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν
 そして 尋ねた 彼らに 言って この-者が — — 息子 あなたがたの —
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G3739](#)

ὕμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη? πῶς οὖν βλέπει ἄρτι?
 あなたがたが 言っている — 盲目で 生まれたという どうして それで 見えるのか 今
[G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0991](#) [G0737](#)

尋ねて言った、「これが、生れつき盲人であったと、おまえたちの言っているむすこか。それではどうして、いま目が見えるのか」。

20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτος
 答えた そこで — 両親は 彼の そして 言った 知っている — この-者が
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.
 — — 息子 わたしたちの そして — 盲目で 生まれたことを
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#)

両親は答えて言った、「これがわたしどものむすこであること、また生れつき盲人であったことは存じています。

21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ
 どうして しかし 今 見えるのか — 知らない あるいは だれが 開いたのか 彼の
[G4459](#) [G1161](#) [G3568](#) [G0991](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0455](#) [G0846](#)

τοὺς ὀφθαλμοὺς, ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν; αὐτὸν ἐρωτήσατε; ἡλικίαν ἔχει
 — 目を わたしたちは — 知らない 彼に 尋ねなさい 年齢が ある
[G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2244](#) [G2192](#)

αὐτὸς; περὶ ἑαυτοῦ, λαλήσει.
 彼には について 自分-自身 語るだろう
[G0846](#) [G4012](#) [G1438](#) [G2980](#)

しかし、どうしていま見えるようになったのか、それは知りません。また、だれがその目をあけて下さったのかも知りません。あれに聞いて下さい。あれはもうおとなですから、自分のことは自分で話せるでしょう」。

22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους;
 これらのことを 言った — 両親は 彼の なぜなら 恐れていた — ユダヤ人たちを
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν
 すでに なぜなら 決めていた — ユダヤ人たちは — もし だれかが 彼を
[G2235](#) [G1063](#) [G4934](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0846](#)

ὁμολογήσει Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.
 告白するなら キリストと 会堂から-追放 になると
[G3670](#) [G5547](#) [G0656](#) [G1096](#)

両親はユダヤ人たちを恐れていたので、こう答えたのである。それは、もしイエスをキリストと告白する者があれば、会堂から追い出すことに、ユダヤ人たちが既に決めていたからである。

23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι, Ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν
 この-ゆえに — — 両親は 彼の 言った — 年齢が ある 彼に
[G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2244](#) [G2192](#) [G0846](#)

ἐπερωτήσατε.
 尋ねなさいと
[G1905](#)

彼の両親が「おとなですから、あれに聞いて下さい」と言ったのは、そのためであった。

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλός, καὶ
 呼んだ そこで — 人を — 二度-目に — あった 盲目だった そして
[G5455](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#) [G1208](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5185](#) [G2532](#)

εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ; ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ
 言った 彼に 与えなさい 栄光を — 神に わたしたちは 知っている — この —
[G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν.
 人が 罪人 であることを
[G0444](#) [G0268](#) [G1510](#)

そこで彼らは、盲人であった人をもう一度呼んで言った、「神に栄光を帰するがよい。あの人が罪人であることは、わたしたちにはわかっている」。

- 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα. ἐν οἶδα,
答えた そこで 彼は もし 罪人で あるか ー 知らない 一つ 知っている
[G0611](#) [G3767](#) [G1565](#) [G1487](#) [G0268](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1520](#) [G1492](#)
- ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.
ー 盲目で あって 今 見えることを
[G3754](#) [G5185](#) [G1510](#) [G0737](#) [G0991](#)

すると彼は言った、「あのかたが罪人であるかどうか、わたしは知りません。ただ一つのことだけ知っています。わたしは盲であったが、今は見えるということです」。

- 26 εἶπον οὖν αὐτῷ, τί ἐποίησέν σοι? πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς
言った そこで 彼に 何を したのか あなたに どうして 開いたのか あなたの ー
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4459](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμούς?
目を
[G3788](#)

そこで彼らは言った、「その人はおまえに何をしたのか。どんなにしておまえの目をあけたのか」。

- 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. τί πάλιν
答えた 彼らに 言った あなたがたに すでに そして ー 聞かなかった なぜ 再び
[G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2235](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3825](#)
- θέλετε ἀκούειν? μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι?
望むのか 聞くことを まさか も あなたがたも 望むのか 彼の 弟子に なることを
[G2309](#) [G0191](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G0846](#) [G3101](#) [G1096](#)

彼は答えた、「そのことはもう話してあげたのに、聞いてくれませんでした。なぜまた聞こうとするのですか。あなたがたも、あの人の弟子になりたいのですか」。

- 28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν, καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκεῖνου;
そして 罵った 彼を そして 言った あなたは 弟子だ ー あの-者の
[G2532](#) [G3058](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1565](#)
- ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.
わたしたちは しかし ー モーセの である 弟子
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3475](#) [G1510](#) [G3101](#)

そこで彼らは彼をののしって言った、「おまえはあれの弟子だが、わたしたちはモーセの弟子だ」。

- 29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός; τοῦτον δὲ
わたしたちは 知っている ー モーセに 語ったことを ー 神が この-者については しかし
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3475](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#)
- οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.
ー 知らない どこから 来たのか
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#)

モーセに神が語られたということは知っている。だが、あの人がどこからきた者か、わたしたちは知らぬ」。

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
 答えた — その-人は そして 言った 彼らに ここにこそ — なぜなら —
[G0611](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3588](#)

θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ
 驚くべきことが ある — あなたがたが — 知らない どこから 来たのか それなのに
[G2298](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.
 開いた わたしの — 目を
[G0455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3788](#)

そこで彼が答えて言った、「わたしの目をあけて下さったのに、そのかたがどこからきたか、ご存じないと、不思議千万です。

31 οἶδαμεν ὅτι «ὁ Θεὸς» □ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει; ἀλλ' ἐάν τις
 知っている — — 神は 罪人たちの — 聞かない しかし もし だれかが
[G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0268](#) [G3756](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1437](#) [G5100](#)

θεοσεβῆς ἦ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ, τούτου ἀκούει.
 神を-敬う-者で ἦ, あり そして — みこころを その-方の 行うなら その-人の 聞く
[G2318](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3778](#) [G0191](#)

わたしたちはこのことを知っています。神は罪人の言うことはお聞きいれになりませんが、神を敬い、そのみこころを行う人の言うことは、聞きいれて下さいます。

32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς
 — — 世-初めから — 聞いたことがない — 開いたと だれかが 目を
[G1537](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0455](#) [G5100](#) [G3788](#)

τυφλοῦ γεγεννημένου.
 盲目の-者の 生まれつきの
[G5185](#) [G1080](#)

生れつき盲であった者の目をあけた人があるということは、世界が始まって以来、聞いたことがありません。

33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο
 もし — あったのでなければ この-者が からの 神 — できなかつただろう
[G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1410](#)

ποιεῖν οὐδέν.
 行うことが 何も
[G4160](#) [G3762](#)

もしあのかたが神からきた人でなかったら、何一つできなかつたはずです」。

34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος,
 答えて そして 言った 彼に — 罪の-中で あなたは 生まれた 全くの
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1080](#) [G3650](#)

καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς? καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
 それなのに あなたが 教えるのか わたしたちを そして 追い出した 彼を 外へ
[G2532](#) [G4771](#) [G1321](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#)

これを聞いて彼らは言った、「おまえは全く罪の中に生れていながら、わたしたちを教えようとするのか」。そして彼を外へ追い出した。

35 ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν,
 聞いた イエスは — 追い出したことを 彼を 外に そして 見つけて 彼に 言った
[G0191](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3004](#)

Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου?
 あなたは 信じるか — — 人の-子を — —
[G4771](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

イエスは、その人が外へ追い出されたことを聞かれた。そして彼に会って言われた、「あなたは人の子を信じるか」。

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω
 答えた 彼は そして 言った そして だれ なのですか 主よ — 信じます
[G0611](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G2443](#) [G4100](#)

εἰς αὐτόν?
 — その-方を
[G1519](#) [G0846](#)

彼は答えて言った、「主よ、それはどなたですか。そのかたを信じたいのですが」。

37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν, καὶ ὁ λαλῶν
 言った 彼に — イエスは — 見た その-方を そして — 語っている-者が
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2980](#)

μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
 と-共に あなた その-者 である
[G3326](#) [G4771](#) [G1565](#) [G1510](#)

イエスは彼に言われた、「あなたは、もうその人に会っている。今あなたと話しているのが、その人である」。

38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε; καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
 — すると 言った 信じます 主よ そして ひれ伏した 彼に
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G4100](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

すると彼は、「主よ、信じます」と言って、イエスを拝した。

39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον
 そして 言った — イエスは ために さばきの わたしは — — 世に この
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2917](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες, βλέπωσιν; καὶ οἱ βλέποντες, τυφλοὶ
 来た — — — 見えない-者が 見えるようになり そして — 見える-者が 盲目に
[G2064](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0991](#) [G5185](#)

γίνωνται.
 なるために
[G1096](#)

そこでイエスは言われた、「わたしがこの世にきたのは、さばくためである。すなわち、見えない人たちが見えるようになり、見える人たちが見えないようになるためである」。

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα, οἱ μετ' αὐτοῦ
 聞いた — — パリサイ人たちの-中の これらのことを — と-共に 彼
[G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

ὄντες. καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν?
 いた-者たちが そして 言った 彼に まさか も わたしたちも 盲目 なのか
[G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5185](#) [G1510](#)

そこにイエスと一緒にいたあるパリサイ人たちが、それを聞いてイエスに言った、「それでは、わたしたちも盲なんでしょうか」。

41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε
 言った 彼らに — イエスは もし 盲目で あったなら — — 持たなかつただろう
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2192](#)

ἀμαρτίαν; νῦν δὲ λέγετε ὅτι, βλέπομεν, ἢ ἀμαρτία ὑμῶν μένει.
 罪を 今 しかし 言っている — 見えると — 罪は あなたがたの 残る
[G0266](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G3306](#)

イエスは彼らに言われた、「もしあなたがたが盲人であったなら、罪はなかつたであろう。しかし、今あなたがたが『見える』と言い張るところに、あなたがたの罪がある。